

|  |    |  |
|--|----|--|
| και κατεπλευσαν εις την χωραν των γερασηνων ητις εστιν αντιπερα της γαλιλαιας  | 26 | Et ils abordèrent dans le pays des Gergéséniens, qui est en face de la Galilée <sup>1</sup> .  |
| εξελθοντι δε αυτω επι την γην υπηνητησεν ανηρ τις εκ της πολεως εχων δαιμονια και χρονω ικανω ουκ ενεδυσατο ιματιον και εν οικια ουκ εμενεν αλλ εν τοις μνημασιν   | 27 | Et étant sorti à terre, un homme de la ville vint à sa rencontre, qui depuis longtemps avait des démons <sup>2</sup> , et ne portait pas de vêtements, et ne demeurait pas dans une maison, mais dans les sépulcres. <sup>3</sup>  |
| ιδων δε τον ιησουν ανακραξας προσεπεσεν αυτω και φωνη μεγαλη ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε [του θεου] του θεου του υψιστου δεομαι σου μη με βασανισης  | 28 | Et ayant vu Jésus, et s'étant écrié, il se jeta à terre devant lui <sup>4</sup> , et dit à haute voix : Quoi entre moi et toi <sup>5</sup> , Jésus, Fils du Dieu Très-haut <sup>6</sup> ? Je te supplie, ne me tourmente pas.  |
| παρηγγελεν παρηγγειλεν γαρ τω πνευματι τω ακαθαρτω εξελθειν απο του ανθρωπου πολλοις γαρ χρονοις συνηρακει αυτον και εδεσμευετο αλυσεσιν και πεδαις φυλασσομενος και διαρρησων τα δεσμα ηλαυνετο απο υπο του δαιμονιου εις τας ερημους | 29 | Car [Jésus] avait commandé à l'esprit impur de sortir <sup>7</sup> loin de l'homme ; car à de nombreux moments il s'était saisi de lui, et [l'homme] avait été lié et gardé dans les chaînes et avec les fers aux pieds ; et brisant ses liens, il était emporté par le démon vers les déserts. <sup>8</sup> |
| επηρωτησεν δε αυτον ο ιησους τι σοι ονομα εστιν ο δε ειπεν λεγιων οτι εισηλθεν δαιμονια πολλα εις αυτον  | 30 | Et Jésus lui demanda, disant : Quel est ton nom ? Et il dit : Légion <sup>9</sup> ; car de nombreux démons étaient entrés en lui.  |
| και παρεκαλουν αυτον ινα μη επιταξη αυτοις εις την αβυσσον απελθειν  | 31 | Et ils le suppliaient <sup>10</sup> pour qu'il ne leur commande pas de s'en aller dans l'abîme <sup>11</sup> .   |
| ην δε εκει αγελη χοιρων ικανων βοσκομενη εν τω ορει και παρεκαλεσαν αυτον ινα επιτρεψη αυτοις εις εκεινους εισελθειν και επετρεψεν αυτοις  | 32 | Et il y avait là un grand troupeau de pourceaux paissant sur la montagne, et ils le suppliaient de leur permettre d'entrer en eux ; et il le leur permit.  |

1 Les personnages sont du côté de la Transjordanie

2 Le mot désigne une puissance, neutre. Un démon peut être positif ou négatif

3 Cet homme porte à la fois les caractéristiques d'un bébé (il est nu) et d'un mort (il vit dans les sépulcres), montrant qu'un démon peut enlever la vie qui les séparent. Le mot en grec a donné « mnémotechnique », « mémoire »

4 Mais ne se prosterne pas

5 Même phrase que dans Jean 2/4. Cependant, l'évangile de Jean sera écrit au moins 20 ans après celui de Luc

6 Dans la LXX, on constate que ce terme est plutôt utilisé par les païens

7 Ce mot a donné « exorcisme ». Faire sortir

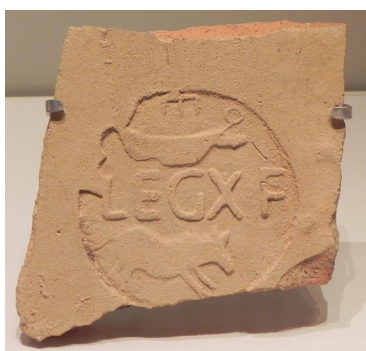
8 Les déserts ici désignent les situations où se retrouve cet homme, parce qu'éloigné des règles universelles, des codes sociétaux, de maîtrise de soi, et subissant totalement sa vie

9 Jésus lui demande son nom pour connaître le problème. L'une des raisons de cette réponse est que le peuple d'Israël est sous domination romaine, à cette époque-là

10 Dans le sens de « demander avec insistance ». Ce n'est pas le même qu'au v28

11 « abussos », un abîme au sens théologique

|  |    |  |
|--|----|--|
| <p>ἐξελθοντα δε τα δαιμονια απο του ανθρωπου εισηλθον εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημνου εις την λιμνην και απεπνιγη</p>  | 33 | <p>Et les démons, sortant de l'homme, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se rua du haut de la côte dans le lac<sup>12</sup>, et se noya<sup>13</sup>.</p>  |
| <p>ιδοντες δε οι βοσκοντες το γεγονος εφυγον και απηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους</p>  | 34 | <p>Et ceux qui le<sup>14</sup> paissaient, voyant ce qui était advenu, s'enfuirent, et le racontèrent dans la ville et dans les campagnes.</p>   |
| <p>εξηλθον δε ιδειν το γεγονος και ηλθαν ηλθον προς τον ιησουν και ευραν ευρον καθημενον τον ανθρωπον αφ ου τα δαιμονια εξηλθεν ιματισμενον και σωφρονουντα παρα τους ποδας [του] του ιησου και εφοβηθησαν</p> | 35 | <p>Et ils sortirent pour voir ce qui était advenu, et vinrent vers Jésus, et trouvèrent assis, vêtu et dans son bon sens, aux pieds de Jésus, l'homme duquel les démons étaient sortis ; et ils eurent peur.</p> |
| <p>απηγγειλαν δε αυτοις οι ιδοντες πως εσωθη ο δαιμονισθεις</p>  | 36 | <p>Et ceux qui avaient vu [ce qui s'était passé], leur racontèrent aussi comment avait été sauvé le démoniaque.</p>  |
| <p>και ηρωτησεν αυτον απαν το πληθος της περιχωρου των γερασηνων απελθειν απ αυτων οτι φοβω μεγαλω συνειχοντο αυτος δε εμβας εις πλοιον υπεστρεψεν</p>   | 37 | <p>Et toute la multitude du pays environnant des Gergéséniens, demanda à Jésus de s'en aller loin d'eux, car ils étaient saisis d'une grande frayeur : et lui, étant monté dans le bateau, s'en retourna.</p>    |
| <p>εδειτο δε αυτου ο ανηρ αφ ου εξεληλυθει τα δαιμονια ειναι συν αυτω απελυσεν δε αυτον λεγων</p>  | 38 | <p>Et l'homme duquel les démons étaient sortis, le supplia d'être avec lui ; mais il le renvoya, disant :</p>  |
| <p>υποστρεφε εις τον οικον σου και διηγου οσα σοι εποιησεν ο θεος και απηλθεν καθ ολην την πολιν κηρυσσων οσα εποιησεν αυτω ο ιησους</p>   | 39 | <p>Retourne dans ta maison<sup>15</sup> et raconte tout ce que Dieu t'a fait. Et il s'en alla, proclamant par toute la ville tout ce que Jésus<sup>16</sup> lui avait fait.</p>                                  |
| <p>Westcott - Hort, NA27/UBS4 variants</p>   |    | <p>Darby révisée, ajustée au plus près</p>   |



Symboles de la Legio X, Fretensis (des détroits [maritimes]) : galère et sanglier/porc

Le porc est un sanglier domestiqué – une sous-espèce du sanglier<sup>17</sup>.

12 Les pourceaux rejoignent la mer, symbole du chaos et des abîmes pour les Hébreux

13 Le verbe « se noyer » peut-être utilisé dans un sens symbolique, pour désigner un « burn-out » ou comme dans l'expression « se noyer dans un verre d'eau »

14 Le troupeau

15 Ici le disciple est invité à rentrer chez lui, alors qu'au début de l'évangile, les disciples devaient tout quitter

16 Pour l'homme, Jésus est Dieu, alors qu'au début de l'évangile, Luc considère qu'il y a une différence entre Dieu et Jésus

17 Litt. « porc singulier » ou « porc solitaire ». Ce mot vient du fait que le mâle a une capacité à vivre seul